

EDMUND SPENSER



❖ I ❖

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局



THE
FAERIE
QUEENE

仙后

— I —

[英] 埃德蒙·斯宾塞 著
邢 怡 译



序 言

我在教授《外国文学史》课程时，曾多次对学生说过：在英国的诗歌史上，还有一位重量级的诗人没有得到我国译界的重视，他的名字应该与莎士比亚、乔叟、弥尔顿、华兹华斯等人等量齐观，但我们编写的《外国文学史》总是将他一笔带过，他的那部划时代的诗篇，总是被批评界“点到辄止”，而不做详尽的介绍。这位被冷落的诗人就是文艺复兴时期的斯宾塞，那部至今未有汉译的诗歌巨著，即长诗《仙后》。

斯宾塞连同他的《仙后》，为何被我们的译界所冷落？这是值得思考的一个问题。

《仙后》取材于中世纪广为流传的罗曼史，写的是亚瑟王的丰功伟业，讴歌的是仙后格洛莉娅娜的美德。按诗人原先的计划，全诗应该有 12 卷，每卷歌颂一种骑士精神。结果诗人只完成了 6 卷，分别歌颂了圣洁、节制、贞洁、友谊、正义、谦逊 6 种美德。斯宾塞在给朋友华尔特·瑞理的信中坦陈过自己的创作动机：他力图在做国王之前亚瑟的身上，表现一个勇武有德的骑士形象。由于对罗曼史题材的成功采写，斯宾塞被称为“罗曼史的诗人”（a poet of romance）。

《仙后》是用九行体写出的，这种诗体属于斯宾塞的首创，从此以后，英语诗歌中的九行体也就被称为“斯宾塞诗节”（spencerian stanza）。19 世纪拜伦写的《恰尔德·哈罗德游记》、雪莱写的《阿多尼斯》、济慈写的《圣爱格尼斯之夜》，都效仿过这一诗体。历代许多诗人都从斯宾塞那里学习写诗的技巧，因这种无与伦比的影响力，后人又尊崇斯宾塞为“诗人的诗人”（a poets' poet）。

关于斯宾塞的文学地位，包括他的影响力，我们的学界似乎也知道。郑克鲁主编的《外国文学史》就称他为“诗歌方面最著名的作家”，只是没有展开对他的论述。文学批评的贫困，根源在于译介的缺失：《仙后》的翻译依然是个空白，个别译家虽译过其中个别章节，但完整的翻译始终阙如。这是译界的一大遗憾。

飞白先生主编《世界诗库》时，我曾参与过早期英国诗歌的翻译，并译过《仙后》的“序曲”和第一章的前 5 节。由于当时手头没有注释本，翻译全凭对原文做字面的理解，我很快发现自己的工作困难重重，难以为继。诗中有许多令人费解的古字，还有一大堆来自古希腊、古罗马文献的典故，以及来自法国、意大利罗曼史作品中的人名、地名。这些语言点如果没有注释的帮助，就是一个个语言的陷阱，会让译者坠入错译的泥潭中去。有了切身的体验，我忽然明白：《仙后》翻译的空缺是

因为它的“难”。我因此对我的学生说：希望你们能把英语学好，弥补这一缺憾。我说这话当然不仅仅针对我所任教的那个班级的学生，而是寄希望于有志于文学翻译、能“知难而进”的年轻一代。

去年某一天，我在上网浏览时忽然发现一个网名叫“东海仙子”的人在翻译《仙后》，译文通顺流利。惊异之余，便在评论栏中说了几句赞许的话。我说《仙后》是诗歌艺术的典范之作，“仙子”把它译出，是一件功德无量的事。从“仙子”的回复中，我才知道她是上海师范大学旅游学院的一位教师，她的职业与我离开浙大前一样，也是教授《大学英语》的。这以后，她便偕同她的先生一起来杭州看望我，还嘱我为她的译本写序。我欣然答应了下来。

由于我当时正忙于编纂《莎士比亚全集》，邢怡的译稿没来得及全部拜读。从我读过的部分章节看，译文是清新可读的。斯宾塞九行体的原文押韵格式是 ababbcbcc，前八行每行五音步十音节，第九行增长为六音步十二音节。邢怡用汉语读者喜闻乐见的一韵式译出，每行十二个汉字。由于是一韵到底，读起来朗朗上口。我自己也译过一些诗，知道一韵式和规范字数的译法是不容易做好的。邢怡在这方面比较成功，足见她具有很高的语言表达能力。

当然，一韵式是否是最好的选择，这是值得商榷的。我本人并不完全赞同这种译法，其弊端是押韵过密，在朗朗上口的优势中，容易陷入“油滑”，弄不好会使译文成为“打油诗”。另外，斯宾塞九行体原文的最后一行是长句子，比其余八行多出一音步二音节；邢怡的译文没有区别开来，依然译成十二个汉字。这里的好处是整齐划一，但我担心意义转述的充分性：多一个单词就多一份意义，用译五音步的句式去译六音步，会有捉襟见肘之虑。

尽管邢怡老师的译文可能存在这样那样的不足之处，但我还是要为她的译文击掌叫好。这是《仙后》的第一个汉译本，光凭这一点就有出版的意义。在我国的高校，有那么一些号称从事翻译研究的人，一天到晚在那里研究“信、达、雅”，比较“归化”与“异化”的优劣。但他们自己通常不会翻译，只是“头头是道”地批评现成的译文。我希望这种人能沉下心来，像邢怡老师那样做一点基础的工作，而不要热衷于对别人的翻译吹毛求疵。

当然，作为一位负责任的译者，对译文精益求精，也是应该的。翻译毕竟是一项“接力式”的文化活动：一部重要的文学作品，必然会有多种译本；后译者在在前译者的基础上有所提高，从而取而代之，也是迟早的事。今天，邢怡老师为译界填补了一项翻译的空白，我为之叫好；日后如有人重译《仙后》，并在译文的质量上超过这一本，那将是译界的幸事！

陈才宇

2014年6月于杭州寓所



尤娜和狮子
by Briton Rivière



红十字骑士
by John Copley



布里弢玛特
by William Etty



阿西高
by John Mortimer

目 录

序言 / 1

第一卷 红十字骑士（圣洁）传奇 / 1

The Legend of the Knight of the Red Crosse, or of Holiness

第二卷 谷阳（自律）传奇 / 317

The Legend of Sir Gvyon, or of Temperqunce

第一卷
红十字骑士（圣洁）传奇



The Legend of the Knight of the Red Crosse, or of Holiness

序

1

Lo I the man, whose Muse whylome did maske,
As time her taught, in lowly Shephards weeds,¹
Am now enforst a farre unfitter taske,
For trumpets sterne to chaunge mine Oaten reeds:²
And sing of Knights and Ladies gentle deeds,
Whose praises having slept in silence long,
Me, all too meane, the sacred Muse areeds³
To blazon broad⁴ amongst her learned throng:
Fierce warres and faithfull loves shall moralize my song.⁵

看，鄙人的诗神曾身披羊倌装，
正如时光教诲，一副卑微模样，
今有更无法胜任之职在肩上，
用严肃的史诗代替田园诗章，
歌颂行侠仗义的骑士与姑娘；
赞歌默默休眠，时间已经很长，
神圣缪斯命不才吹喇叭高唱，
在鸿儒聚集的地方大力宣扬：
酷战忠爱赋拙诗以道德光芒。

2

Helpe then, O holy Virgin chiefe of nyne,⁶
Thy weaker Novice to performe thy will,
Lay forth out of thine everlasting scryne⁷
The antique rolles, which there lye hidden still,
Of Faerie knights and fayrest Tanaquill,⁸
Whom that most noble Briton Prince⁹ so long
Sought through the world, and suffered so much ill,
That I must rue his undeserved wrong:
O helpe thou my weake wit, and sharpen my dull tong.

帮帮我吧？九天至真缪斯至尊，
柔弱的雏鸟将你的意旨遵循，
开银柜把你不朽的古卷摆匀，
那些卷宗中仍有仙骑士隐存，
而且保留着塔娜奎尔的风韵，
最高贵的英国王子久久找寻，
踏破铁鞋，遭遇无数逆境厄运，
以致我必为其所遭之罪悔恨，
噢，帮帮我吧，请您利我笨唇。

注：

1. weeds : 衣服。斯宾塞一直自认为是田园诗人，因为他 1579 年出版过一本田园诗集《牧人月历》。斯宾塞式的开场白模仿了前人著作中的开场白：“Ille ego qui quondam gracili modulatus avena / carmen, at nunc horrentia martis / armavirumque cano.” 等等。斯宾塞之所以说他的诗神“did maske in lowly Shephards weeds” 是因为他曾经以牧羊倌的角色创作过田园诗，而且当时用的假名是 Immerito——“一文不值”。“As time her taught” 暗指那个卑贱的角色适合他的业余身份以及与此相关的青年时期。
2. 这里采用了转喻修辞法，表示他的事业将从写田园诗转向创作英雄史诗。
3. areeds : 指示。
4. To blazon broad : 用喇叭广泛宣传。
5. 斯宾塞在这里明确表示，他将在《仙后》中从道德层面阐释残酷的战争和忠诚的爱情，采用比喻象征等修辞手法来赋予这些传奇素材道德寓意。
6. 指卡拉培，九位诗神中的一个，英雄史诗女神。
7. scryne : 箱子。
8. Tanaquill : 塔娜奎尔。仙国女王格洛莉娅娜的一个别名（很少用）。格洛莉娅娜的政治寓意代表伊丽莎白女王。
9. that most noble Briton Prince : 指亚瑟。

And thou most dreaded impe¹ of highest Jove,
 Faire Venus sonne, that with thy cruell dart
 At that good knight so cunningly didst rove,²
 That glorious fire it kindled in his hart,
 Lay now thy deadly Heben³ bowe apart,
 And with thy mother mylde come to mine ayde:⁴
 Come both, and with you bring triumphant Mart,⁵
 In loves and gentle jollities arraid,
 After his murderous spoyles and bloudie rage allayd.

无上主神后裔令人心惊胆战，
 维纳斯爱子的矛残忍到极点，
 射中优秀骑士，采用诡诈手段，
 将他胸膛中的荣耀火焰点燃，
 将你的致命黑檀弓放在一边，
 和温良的慈母来给予我助援，
 与玛尔斯一起，他已成功凯旋，
 残忍掠夺结束，怒气烟消云散，
 满怀绵绵爱意，一身喜气装扮。

And with them eke, O Goddess heavenly bright,⁶
 Mirrour of grace and Majestie divine,⁷
 Great Ladie of the greatest Isle, whose light
 Like Phoebus lampe⁸ throughout the world doth shine,
 Shed thy faire beames into mine feeble eyne,
 And raise my thoughtes too humble and too vile,
 To thinke of that true glorious type of thine,⁹
 The argument of mine afflicted stile:¹⁰
 The which to heare, vouchsafe, O dearest dread¹¹ awhile.

女神和他们，啊，她智慧之至，
 她是慈悲与神圣王权的镜子，
 最伟大之岛上最杰出的女士，
 她的光辉宛如阳光普照人世，
 让我的弱目有您光芒的支持，
 提升卑微之想，那些缺乏价值，
 以期为真正荣耀的原型构思，
 将她谱写进我这部下里巴诗：
 啊，又爱又怕的神，请倾听一时。

注：

1. impe: 子孙。2. rove: 射，打。3. Heben: 黑檀。4. 尽管斯宾塞常常从积极面描写，但在这里他却把武装丘比特描写成具有矛盾情感的角色。5. Mart: 战神玛尔斯。拉丁名 Mars, Martis 中含有“邪恶不正当”之义。英雄史诗《仙后》的两大主题是爱情和战争。战争的代表是玛尔斯，爱情的代表是丘比特。6. eke: 也，又；Goddess heavenly bright: 即伊丽莎白女王，她正如诗神，能够激发人们诗歌创作的灵感。她也是一尊“女神”，中世纪和文艺复兴时期很常用的一种对女王的称呼。7. 斯宾塞常常把伊丽莎白和尤娜比作圣经里人格化的智慧与精明。8. Phoebus lampe: 太阳。9. type: 圣经意义，形象或原型，即过去一个很像你的人，我的女王。斯宾塞意指《仙后》中的挂名女英雄，仙后——格洛莉娅娜。然而，随着故事的进展，格洛莉娅娜的指向越来越少；而且这个角色仅出现在“写给罗利的信”和亚瑟做的那个一团乱麻的梦里。10. mine afflicted stile: 我的下里巴写作风格。诗人用自谦的修辞手法乞请女王垂阅倾听。11. O dearest dread: 即：噢，我又爱又怕的女王。这是矛盾修辞手法。

第一章

The Patrone of true Holinesse, 真宗座的庇护者,
Foule Errour doth defeate: 击败邪恶的埃罗:
Hypocrisie him to entrappe, 伪善试图诱他落入圈套,
Doth to his home entreate. 但却躲进自己的老巢。

1

AGentle Knight was pricking on the plaine,
Ycladd¹ in mightie armes and silver shielde,
Wherein old dints of deepe woundes did remaine,
The cruell markes of many a bloody field;
Yet armes till that time did he never wield:
His angry steede did chide his foming bitt,
As much disdayning to the curbe to yield:
Full jolly knight he seemd, and faire did sitt,
As one for knightly giusts² and fierce encounters fitt

豪侠骑士策马驰骋在平原上，
武器质地优良，盾牌银光闪亮，
一道道深深的凹痕均为旧伤，
是无数血腥之战残酷的印章；
自那时起武器再未派上用场：
他的坐骑不住嘶鸣，怒火万丈，
因为它鄙视马衔索，更愿信缰：
骑士似乎神采奕奕，英姿飒爽，
样子很适合打仗与舞刀弄枪。

2

And on his brest a bloodie Crosse he bore,
The deare remembrance of his dying Lord,
For whose sweete sake that glorious badge he wore,
And dead as living ever him ador'd:
Upon his shield the like was also scor'd,
For sovaine hope, which in his helpe he had:
Right faithfull true he was in deede and word,
But of his cheere³ did seeme too solemne sad;
Yet nothing did he dread, but ever was ydrad.⁴

他胸前有一枚血红十字勋章，
那是垂危之主赐予他的念想，
他佩戴的那枚徽章荣耀辉煌，
视死如归骑士永远爱慕向往：
这种喜好也镂刻在盾牌之上，
在他的协助下仍有主权希望：
忠诚骑士言行一致，胸怀坦荡，
但脸上仿佛有一股凝重之象；
尽管无所畏惧，然而一直恐慌。

注：

1. Ycladd: 衣服；“y-”是被动完成时的符号。在“写给罗利的信”中，斯宾塞把红十字骑士的铠甲看作是使徒保罗在《以弗所书》第六章第十一节至第十七节中所描述的基督信徒的武装。2. giusts: (骑士等的)马上枪术比武。3. cheere: 举止，态度，举动，表现。这里主要是面部表情。4. ydrad: 恐怕，害怕，怕；担心，愁。

3

Upon a great adventure he was bond,
 That greatest Gloriana to him gave,
 That greatest Glorious Queene of Faery lond,
 To winne him worshippe, and her grace to have,
 Which of all earthly thinges he most did crave;
 And ever as he rode his hart did earne,¹
 To prove his puissance in battell brave
 Upon his foe, and his new force to learne;
 Upon his foe, a Dragon horrible and stearne.

骑士有一个伟大的使命在身，
 无上格洛莉娅娜委他以重任，
 她是仙国最伟大的女王至尊，
 女王恩宠让他对其仰慕有甚，
 世间万物唯此属他热望殷殷；
 骑士满怀远大志向，壮志凌云，
 渴望在战场上证明武功高深，
 骑士还从自己的对手，新敌人——
 恐怖毒龙身上学得招数奇新。

4

A lovely Ladie rode him faire beside,
 Upon a lowly Asse more white then snow,
 Yet she much whiter, but the same did hide
 Under a vele, that wimpled² was full low,
 And over all a blacke stole shee did throw,
 As one that inly mournd: so was she sad,
 And heavie sate upon her palfrey slow:
 Seemed in heart some hidden care she had,
 And by her in a line³ a milkewhite lambe she lad.

有位妩媚可人的女郎肩并肩，
 女郎骑的雪白毛驴跑得很慢，
 但更白的是这位玉人的娇颜，
 只是隐藏在长长的面纱后面，
 她身着一袭黑袍，黑漆漆一片，
 就像一个奔丧的伤心人一般：
 毛驴缓缓向前，玉人郁郁寡欢：
 心中似乎有某种隐隐的忧念，
 一只乳白色的羔羊牵在身边。

注：

1. came: 渴望, 极想。2. wimpled: 面纱层层皱折遮住面部和脖颈。3. in a line: 牵着。这只羊羔此后再也没有提过; 因此肯定是单纯的象征标志。照字面意思, 其来由是公主作为他们共同祭奠圣乔治传奇中的那条龙而领的羔羊。它也可能是象征上帝的基督羔羊(参见《启示录》第二十一章第二、三节以及第九、十节), 红十字譬喻他和尤娜的婚约。

5

So pure and innocent, as that same lambe,
 She was in life and every vertuous lore,¹
 And by descent from Royall lynage came
 Of ancient Kinges and Queenes, that had of yore
 Their scepters stretcht from East to Westerne shore,
 And all the world in their subjection held,
 Till that infernall feend with foule uprore
 Forwasted all their land, and them expeld:
 Whom to avenge, she had this knight from far compeld.

女郎像那羔羊一样无瑕纯洁，
 富有生机，美德训教书籍尽阅，
 身上流淌的是皇家贵族之血，
 古代帝王王后之血源源不绝，
 昔日曾遍及南北的是其王节，
 掌控着天下，统治着整个世界；
 一直到出现那处肮脏的阴阍，
 逐出他们，荒芜了他们的田野：
 于是女王招来骑士复仇昭雪。

6

Behind her farre away a Dwarf^e did lag,
 That lasie seemd in being ever last,
 Or wearied with bearing of her bag
 Of needments at his backe. Thus as they past,
 The day with cloudes was suddeine overcast,
 And angry Jove an hideous storme of raine
 Did poure into his Lemans³ lap so fast,
 That everie wight⁴ to shrowd it did constrain,
 And this faire couple eke to shroud themselves were fain.⁵

她身后有个小矮人，拖得很远，
 矮人似乎一路都走在最后面，
 或许因为带着行李困乏疲倦，
 他背上扛着必需品，一应俱全。
 一天，正在赶路时有乌云突现，
 生气的宙斯让暴雨盖地铺天，
 暴风骤雨顷刻溢满沟沟坎坎，
 人人个个逼迫找躲雨的空间，
 找避雨处也是骑士佳人所愿。

注：

1. lore：教义以及训教著作。2. 小矮人可能象征理性，精明或常识。3. Lemans：情妇的。4. wight：人。5. eke：也；
 fain：急切的。

7

Enforst to seeke some covert nigh at hand,
 A shadie grove not farr away they spide,
 That promist ayde the tempest to withstand:
 Whose loftie trees yclad with sommers pride,
 Did spred so broad, that heavens light did hide,
 Not perceable with power of any starr:
 And all within were pathes and alleies wide,
 With footing worne, and leading inward farr:
 Fair harbour that them seemes,¹ so in they entred ar.

他们被迫在附近找地方藏身，
 发现不远处有茂密的小树林，
 到了那个地方就可不受雨淋：
 参天大树形成了葱茏的树荫，
 枝叶重叠，不见天日，阴阴沉沉，
 根本没办法看得到任何星辰，
 林中有小路和大路纵横延伸，
 人迹罕至的路通向林中纵深，
 似乎适合避雨，一行于是走进。

8

And fourth they passe, with pleasure forward led,
 Joying to heare the birdes sweete harmony,
 Which therein shrouded from the tempest dred,
 Seemd in their song to scorne the cruell sky.
 Much can they praise the trees so straight and hy,²
 The sayling Pine, the Cedar proud and tall,
 The vine-propp Elme, the Poplar never dry,
 The builder Oake, sole king of forrests all,
 The Aspine good for staves, the Cypress funerall.

他们走入林中，一路欢天喜地，
 惬意地聆听鸟儿的和鸣啁啾，
 那里是遮挡狂风暴雨的屏蔽，
 鸣唱中似在嘲笑恶劣的天气。
 他们大力颂扬参天大树挺立，
 松木做船，挺拔的杉木很得意，
 榆树盘藤，杨树绿叶四季碧碧，
 傲傲橡树是林中唯一的树帝，
 柏树做棺材，荆松做家具适宜。

注：

1. them seemesz: 对它们来说似乎是；这里的动词是非人称动词。“似乎”一词在第一卷第一章中频繁出现。2. 树的分类因袭惯例，传递丰富的涵义，在此引用了乔叟《百鸟大会》(176-182)中的内容。